

**CLAUSOLE CONTRATTUALI PER  
L'APPROVVIGIONAMENTO DI BENI E  
SERVIZI NELL'AMBITO DI ATTIVITÀ  
SOGGETTE AD UNBUNDLING**

**VERTRAGSKLAUSELN FÜR DIE  
BESCHAFFUNG VON WAREN UND  
DIENSTLEISTUNGEN IM BEREICH  
VON TÄTIGKEITEN, DIE DEM  
UNBUNDLING UNTERLIEGEN**

<p><b>ART. 1 – GENERALITÀ</b></p> <p>Le presenti clausole si applicano alla seguente Società del Gruppo Alperia che svolge attività regolata nel settore di distribuzione elettrica e gas: - Edyna S.r.l. e costituiscono parte integrante dei contratti che la suddetta Società stipula con fornitori e appaltatori per l'approvvigionamento di beni e servizi al fine di garantire la riservatezza delle informazioni commercialmente sensibili, delle informazioni riservate e più in generale il rispetto delle finalità di separazione funzionale come previsto dal Testo Integrato di Unbundling Funzionale (TIUF) emanato dall'Autorità di Regolazione per Energia, Reti ed Ambiente (ARERA).</p> <p>Nel seguito delle presenti Clausole la Società Appaltante (Edyna S.r.l.) e il fornitore o l'impresa appaltatrice verranno chiamate rispettivamente Committente e Fornitore.</p> <p>Le presenti Clausole prevalgono su qualsiasi difforme regolamentazione e/o condizioni generali del Fornitore.</p>	<p><b>ART. 1 - ALLGEMEINES</b></p> <p>Diese Klauseln gelten für die folgende Gesellschaft der Alperia Gruppe, die regulierte Tätigkeiten im Bereich der Strom- und Gasverteilung ausübt: - Edyna GmbH und sind fester Bestandteil der Verträge, die die vorgenannte Gesellschaft mit Lieferanten und Auftragnehmern über die Beschaffung von Waren und Dienstleistungen abschließt, um die Vertraulichkeit wirtschaftlich sensibler Informationen, vertraulicher Informationen und ganz allgemein die Einhaltung der Ziele der funktionalen Trennung gemäß dem von der Aufsichtsbehörde für Energie, Netze und Umwelt (in der Folge ARERA) herausgegebenen Einheitstext zur funktionalen Trennung (TIUF) zu gewährleisten.</p> <p>Im Folgenden werden die Gesellschaft, die den Auftrag vergibt (Edyna GmbH) und der Lieferant oder Auftragnehmer als Auftraggeber bzw. Lieferant bezeichnet. Diese Klauseln haben Vorrang vor allen anderen abweichenden Regelungen und/oder allgemeinen Bedingungen des Lieferanten.</p>
<p><b>ART. 2 – DEFINIZIONI</b></p> <p><b>ARERA</b> Autorità di Regolazione per Energia, Reti ed Ambiente</p>	<p><b>ART. 2 - DEFINITIONEN</b></p> <p><b>ARERA</b> Aufsichtsbehörde für Energie, Netze und Umwelt</p>

<p><b>Contratto</b> L'accordo perfezionato mediante scrittura privata sottoscritta contestualmente dalla Committente e dal Fornitore oppure mediante scambio di corrispondenza commerciale tra Committente ed Fornitore.</p> <p><b>Gestore Indipendente</b> Organo che gestisce un'attività regolata dotato dei poteri idonei ad amministrare con autonomia un'attività regolata garantendo il rispetto delle prescrizioni in materia di separazione funzionale.</p> <p><b>TIUF</b> Il Testo Integrato Unbundling Funzionale approvato da ARERA con delibera n. 296/2015/R/COM e s.m.i. contenente le norme relative ai contratti di servizio stipulati dal Gestore Indipendente con soggetti terzi e con parti correlate.</p>	<p><b>Vertrag</b> Der Vertrag wird privatschriftlich abgeschlossen und gleichzeitig vom Auftraggeber und vom Lieferanten unterzeichnet oder kommt durch den Austausch von Geschäftskorrespondenz zwischen dem Auftraggeber und dem Lieferanten zustande.</p> <p><b>Unabhängiger Betreiber</b> Organ, das eine regulierte Tätigkeit betreibt und mit den erforderlichen Befugnissen ausgestattet ist, um eine regulierte Tätigkeit eigenständig zu betreiben und gleichzeitig die Einhaltung der Vorschriften bezüglich der funktionalen Trennung zu gewährleisten.</p> <p><b>TIUF</b> Der Einheitstext zur funktionalen Trennung, der von ARERA mit Beschluss Nr. 296/2015/R/COM und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen verabschiedet wurde und der die Regeln für Dienstleistungsverträge enthält, die der unabhängige Betreiber mit Dritten und mit nahestehenden Parteien abschließt.</p>
<p><b>ART. 3 – OBBLIGO DI RISERVATEZZA</b> <b>3.1</b> Il Fornitore si impegna, per sé e i suoi dipendenti, collaboratori, consulenti e subfornitori a mantenere la massima riservatezza sui dati e le informazioni relativi alla Committente di cui verrà a conoscenza, a qualsiasi titolo, in relazione all'esecuzione del Contratto. L'obbligo di riservatezza riguarda, in particolare, le informazioni commercialmente sensibili e le informazioni riservate acquisite nello svolgimento delle prestazioni contrattuali a favore della Committente.</p>	<p><b>ART. 3 – GEHEIMHALTUNGSPFLICHT</b> <b>3.1</b> Der Lieferant verpflichtet sich im eigenen Namen und für seine Angestellten, Mitarbeiter, Berater und Subunternehmer zur strengsten Geheimhaltung von Daten und Informationen vom Auftragnehmer, von denen er im Rahmen der Vertragserfüllung aus irgendeinem Grund Kenntnis erhält. Die Geheimhaltungspflicht betrifft insbesondere wirtschaftlich sensible Informationen und vertrauliche Informationen, deren Kenntnis bei der Erbringung vertraglicher Leistungen für den Auftraggeber erworben wurde.</p>
<p><b>3.2</b> Costituiscono "informazioni commercialmente sensibili" i dati di misura e ogni altro dato o informazione aventi rilevanza per finalità commerciali, la cui divulgazione secondo criteri discriminatori è idonea ad alterare la concorrenza e la competizione tra gli operatori. La tipologia di dati rientrante nell'ambito delle informazioni commercialmente sensibili è stata preventivamente individuata dalla</p>	<p><b>3.2</b> Zu den „wirtschaftlich sensiblen Informationen“ gehören die gemäß Art. 18 des TIUF eingestuftes Messdaten und alle anderen Daten oder Informationen, die für geschäftliche Zwecke relevant sind und deren Verbreitung nach diskriminierenden Kriterien den Wettbewerb und die Konkurrenz zwischen den Marktteilnehmern verzerren könnte. Die Art der Daten, die in den Bereich</p>

<p>Committente individuati dal Gestore Indipendente con riferimento all'art. 18 del TIUF e pubblicata sul sito web.</p> <p>Costituiscono "Informazioni Riservate" quelle attinenti all'attività svolta del Gestore Indipendente da considerarsi comunque riservate ma che non hanno strettamente natura commerciale che il Gestore Indipendente ha individuato con riferimento all'art. 20 del TIUF e pubblicate sul sito web al seguente indirizzo: <a href="#">Definizione informazioni commercialmente sensibili.pdf (edyna.net)</a> di cui il Fornitore dichiara di averne preso visione e di accettarne integralmente il contenuto.</p>	<p>der wirtschaftlich sensiblen Informationen fallen, wurde vom Auftraggeber im Voraus festgelegt</p> <p>Zu den „Vertraulichen Informationen“ zählen jene, die gemäß Art. 20 des TIUF sich auf die vom unabhängigen Betreiber ausgeübte Tätigkeit beziehen und als vertraulich zu betrachten sind, die aber keinen strikt wirtschaftlichen Charakter besitzen.</p> <p>Die vom unabhängigen Betreiber der EDYNA GMBH als „Wirtschaftlich sensible“ und „Vertrauliche Informationen“ eingestuften Informationen sind auf der Webseite <a href="#">Definition wirtschaftlich sensible Informationen.pdf (edyna.net)</a> veröffentlicht. Der Lieferant erklärt, dass er diese vollständig gelesen und akzeptiert hat.</p>
<p><b>3.3</b> In particolare, il Fornitore si impegna a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a. garantire che i dati e le informazioni acquisiti siano utilizzati esclusivamente nell'interesse della Committente per le finalità inerenti l'esecuzione del Contratto;</li> <li>b. garantire che nessuna di tali informazioni sia diffusa verso soggetti terzi estranei al rapporto contrattuale, per alcun motivo, salvo che in caso di preventiva autorizzazione scritta della Committente;</li> <li>c. garantire che la diffusione delle informazioni all'interno della sua azienda sia limitata esclusivamente ai soggetti coinvolti nell'esecuzione del Contratto;</li> <li>d. fornire tempestivamente, a richiesta della Committente, l'elenco dei documenti, informazioni e dati acquisiti in qualunque modo durante l'esecuzione del Contratto;</li> <li>e. comunicare tempestivamente, a richiesta della Committente, l'elenco del personale che, direttamente o indirettamente, svolge mansioni che comportano l'accesso alle informazioni commercialmente sensibili o riservate;</li> <li>f. consentire alla Committente di verificare, in qualsiasi momento e dietro semplice richiesta, anche mediante accessi e ispezioni presso la sede del Fornitore, che i dati e le informazioni siano gestiti in conformità alle disposizioni del presente Contratto;</li> </ul>	<p><b>3.3</b> Insbesondere verpflichtet sich der Lieferant:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) zu gewährleisten, dass die erhaltenen Daten und Informationen ausschließlich im Interesse des Auftraggebers zu den mit der Vertragserfüllung verbundenen Zwecke verwendet werden;</li> <li>b) zu gewährleisten, dass keine dieser Informationen aus gleich welchem Grund an vertragsfremde Dritte weiterverbreitet werden, sofern der Auftraggeber nicht zuvor seine schriftliche Zustimmung erteilt hat;</li> <li>c) zu gewährleisten, dass die Verbreitung der Informationen innerhalb seines Unternehmens ausschließlich auf die Personen beschränkt ist, die an der Vertragserfüllung mitwirken;</li> <li>d) auf Verlangen des Auftraggebers unverzüglich eine Liste der Dokumente, Informationen und Daten auszuhändigen ist, die in irgendeiner Weise im Verlauf der Vertragserfüllung erworben wurden;</li> <li>e) auf Verlangen des Auftraggebers unverzüglich die Liste der Mitarbeiter auszuhändigen ist, die direkt oder indirekt Aufgaben wahrnehmen, die den Zugriff auf wirtschaftlich sensible oder vertrauliche Informationen beinhalten;</li> </ul>

<p>g. distruggere i documenti, le informazioni e i dati di cui sopra quando non sono più necessari per l'esecuzione del Contratto e, in ogni caso, dopo la cessazione del rapporto contrattuale, dandone tempestiva comunicazione per iscritto al Committente.</p>	<p>f) dem Auftraggeber, jederzeit und auf einfache Anfrage, den Zutritt zu den Räumlichkeiten des Lieferanten zu gestatten, um zu überprüfen, ob die Daten und Informationen gemäß den Bestimmungen dieses Vertrags verwaltet bzw. aufbewahrt werden;</p> <p>g) die vorgenannten Dokumente, Informationen und Daten zu vernichten, sobald sie für die Vertragserfüllung nicht mehr erforderlich sind, auf jedem Fall aber nach Beendigung des Vertragsverhältnisses, wobei der Auftraggeber unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen ist.</p>
<p><b>3.4</b> Il presente obbligo di riservatezza vincherà il Fornitore, i suoi dipendenti, collaboratori, consulenti e subfornitori, per tutta la durata del Contratto e per i 2 (due) anni successivi alla data della sua cessazione, per qualunque causa essa sia avvenuta, salvo che la comunicazione dei dati sensibili o riservati sia prescritta per ordine dell'autorità giudiziaria o di altre autorità competenti. In tal caso, il Fornitore sarà tenuto a darne preventiva notizia alla Committente, in modo da evitare o limitare eventuali pregiudizi all'attività di quest'ultima.</p>	<p><b>3.4</b> Diese Geheimhaltungspflicht gilt verbindlich für den Lieferanten, seine Angestellten, Mitarbeiter, Berater und Subunternehmer während der gesamten Dauer des Vertrags und für 2 (zwei) Jahre nach dessen Beendigung aus gleich welchem Grund. Davon ausgenommen sind die Fälle, in denen die Offenlegung der sensiblen oder vertraulichen Daten von einer Justizbehörde oder einer anderen zuständigen Behörde angeordnet wird. In diesem Fall ist der Lieferant verpflichtet, den Auftraggeber im Voraus zu informieren, um eine Beeinträchtigung von dessen Tätigkeit zu vermeiden oder einzuschränken.</p>
<p><b>3.5</b> In caso di violazione dell'obbligo di riservatezza, la Committente assegnerà al Fornitore, mediante comunicazione scritta, un termine minimo di 30 (trenta) giorni per far cessare la violazione. Decorso inutilmente il termine assegnato dalla Committente senza che il Fornitore abbia cessato la condotta lesiva della riservatezza delle informazioni, la Committente potrà dichiarare risolto il Contratto ai sensi dell'art. 1456 cod. civ. con comunicazione scritta al Fornitore, fatti salvi gli ulteriori diritti e azioni spettanti alla Committente in base al Contratto e alle norme applicabili. In caso di risoluzione del Contratto, il Fornitore non avrà diritto ad alcun compenso, indennità o risarcimento per l'anticipato scioglimento del rapporto.</p>	<p><b>3.5</b> Im Falle eines Verstoßes gegen die Geheimhaltungspflicht räumt der Auftraggeber dem Lieferanten schriftlich eine Frist von mindestens 30 (dreißig) Tagen ein, um den Verstoß zu beenden. Nach Verstreichen der vom Auftraggeber gesetzten Frist, ohne dass der Lieferant das Verhalten, mit dem er gegen die Geheimhaltungspflicht verstößt, eingestellt hat, kann der Auftraggeber den Vertrag gem. Art. 1456 ZGB durch schriftliche Mitteilung an den Lieferanten kündigen. Davon unberührt bleiben die weiteren Rechte und juristischen Schritte, die dem Auftraggeber laut Vertrag und gemäß den geltenden rechtlichen Bestimmungen zustehen. Im Falle der Beendigung des Vertrags hat der Lieferant keinerlei Anspruch auf einen Ausgleich, eine</p>

	Entschädigung oder einen Schadenersatz für die vorzeitige Beendigung der Vertragsbeziehung.
<p><b>3.6</b> In presenza della violazione degli obblighi di riservatezza, a prescindere dalla risoluzione del Contratto, la Committente avrà diritto di ottenere il risarcimento dei danni subiti a causa dell'inadempimento del Fornitore, compreso il rimborso degli importi pagati dalla Committente per le sanzioni irrogate da ARERA.</p>	<p><b>3.6</b> Im Falle eines Verstoßes gegen die Geheimhaltungspflicht hat der Auftraggeber neben dem Recht auf Vertragsbeendigung auch das Recht auf Schadensersatz, der ihm durch den Verstoß des Lieferanten entstanden ist, einschließlich der Erstattung der vom Auftraggeber gezahlten Beträge für die von ARERA auferlegten Strafen.</p>
<p><b>ART. 4 – RISPETTO DELLE FINALITÀ DELLA SEPARAZIONE FUNZIONALE</b></p> <p><b>4.1</b> Il Fornitore è consapevole che la Committente è tenuta a rispettare le regole sulla separazione funzionale contenute nel Testo integrato sull'Unbundling Funzionale approvato da ARERA con la delibera 296/2015/R/COM e successive modifiche e integrazioni. Tali regole sono finalizzate a promuovere la concorrenza, l'efficienza ed adeguati livelli di qualità nell'erogazione dell'attività di distribuzione elettrica e distribuzione gas svolta dalla Committente. In particolare, la Committente è obbligata a:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ garantire la neutralità e l'imparzialità nella gestione di reti e impianti e, in generale, di tutte le infrastrutture essenziali per lo sviluppo di un libero mercato energetico affidate alla Committente;</li> <li>➤ impedire discriminazioni nell'accesso alle informazioni commercialmente sensibili;</li> <li>➤ impedire trasferimenti incrociati di risorse tra i vari segmenti della filiera del gas naturale o dell'energia elettrica.</li> </ul>	<p><b>ART. 4 - WAHRUNG DER ZWECKE DER FUNKTIONALEN TRENNUNG</b></p> <p><b>4.1</b> Dem Lieferanten ist bekannt, dass der Auftraggeber verpflichtet ist, die Vorschriften zur funktionalen Trennung einzuhalten, die in dem von ARERA mit Beschluss 296/2015/R/COM verabschiedeten Einheitstext zur funktionalen Trennung und nachfolgenden Änderungen und Ergänzungen enthalten sind. Ziel dieser Regeln ist die Förderung des Wettbewerbs, der Effizienz und eines angemessenen Qualitätsniveaus bei der Strom- und Gasversorgung durch den Auftraggeber. Insbesondere ist der Auftraggeber verpflichtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ die Neutralität und Unparteilichkeit beim Betrieb von Netzen und Anlagen und allgemein aller dem Auftraggeber anvertrauten Infrastrukturen zu gewährleisten, die für die Entwicklung eines freien Energiemarktes grundlegend sind;</li> <li>➤ Diskriminierungen beim Zugriff auf wirtschaftlich sensible Informationen zu verhindern;</li> <li>➤ Quersubventionierungen zwischen den verschiedenen Segmenten der Versorgungskette von Erdgas und Strom zu verhindern.</li> </ul>
<p><b>4.2</b> Il Fornitore è tenuto a garantire che, nell'esecuzione delle forniture o servizi, non siano posti in essere comportamenti che possano pregiudicare le finalità e gli obblighi della separazione funzionale sopra richiamati. Il Fornitore è a conoscenza del fatto che il rispetto delle finalità della separazione funzionale e l'osservanza degli</p>	<p><b>4.2</b> Der Lieferant ist verpflichtet, dafür zu sorgen, dass bei der Erbringung der Lieferungen oder Dienstleistungen kein Verhalten an den Tag gelegt wird, dass die oben genannten Zwecke und Pflichten der funktionalen Trennung beeinträchtigen könnte. Dem Lieferanten ist bekannt, dass die Berücksichtigung des Zwecks der</p>

<p>obblighi conseguenti ha la massima importanza per l'esercizio dell'attività svolta dalla Committente e che la violazione di tali obblighi può comportare l'irrogazione di sanzioni da parte di ARERA e delle altre autorità di vigilanza e, nei casi più gravi, anche la sospensione dell'attività o la revoca della concessione.</p>	<p>funkcionalen Trennung und die Beachtung der sich daraus ergebenden Pflichten für die Ausführung der vom Auftraggeber ausgeübten Tätigkeit von größter Bedeutung ist und dass eine Verletzung dieser Pflichten zur Verhängung von Sanktionen durch ARERA und andere Aufsichtsbehörden, sowie in besonders schwerwiegenden Fällen auch zur Aussetzung der Tätigkeit oder zum Entzug der Konzession führen kann.</p>
<p><b>4.3</b> Nel caso in cui la condotta del Fornitore si ponga in contrasto con le finalità e gli obblighi della separazione funzionale derivanti dalla normativa emanata da ARERA, la Committente assegnerà al Fornitore – mediante comunicazione scritta - un termine di almeno 30 (trenta) giorni per cessare la condotta lesiva o adempiere agli obblighi, sempre che la violazione non abbia una gravità tale da impedire la prosecuzione del rapporto. Decorso inutilmente il termine assegnato dalla Committente oppure qualora la violazione impedisca la prosecuzione del rapporto anche in via transitoria, la Committente avrà diritto di dichiarare la risoluzione del Contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c. con comunicazione scritta al Fornitore, fatti salvi gli ulteriori diritti e azioni spettanti alla Committente.</p>	<p><b>4.3</b> Falls das Verhalten des Lieferanten im Widerspruch zu den Zielen und Pflichten der funktionalen Trennung steht, die sich aus den von ARERA erlassenen Vorschriften ergeben, setzt der Auftraggeber dem Lieferanten mittels schriftlicher Mitteilung eine Frist von mindestens 30 (dreißig) Tagen, um das schädigende Verhalten zu beenden oder die Pflichten zu erfüllen, sofern der Verstoß nicht so schwer wiegt, dass eine Fortsetzung der Beziehung unmöglich ist. Nach fruchtlosem Verstreichen der vom Auftraggeber gesetzten Frist, oder wenn der Verstoß die Fortsetzung der Beziehung, auch nur vorübergehend, unmöglich macht, hat der Auftraggeber das Recht, den Vertrag gem. Art. 1456 ZGB mittels schriftlicher Mitteilung an den Lieferanten zu kündigen. Davon unberührt bleiben die weiteren Rechte und juristischen Schritte, die dem Auftraggeber zustehen.</p>
<p><b>4.4</b> In ogni caso di risoluzione del Contratto per inadempimento del Fornitore, quest'ultimo non avrà diritto ad alcun compenso, indennità o risarcimento per l'anticipato scioglimento del rapporto. Inoltre, a prescindere dall'avvenuta risoluzione del Contratto, la Committente avrà diritto di ottenere il risarcimento dei danni derivanti dall'inadempimento del Fornitore, compreso il rimborso degli importi pagati dalla Committente per eventuali sanzioni irrogate dalla ARERA.</p>	<p><b>4.4</b> In jedem Fall einer Beendigung des Vertrags wegen Nichterfüllung durch den Lieferanten hat dieser keinerlei Anspruch auf einen Ausgleich, eine Entschädigung oder einen Schadenersatz für die vorzeitige Beendigung der Vertragsbeziehung. Unabhängig von der Beendigung des Vertrages hat der Auftraggeber außerdem Anspruch auf Ersatz des Schadens, der sich aus der Nichterfüllung des Lieferanten ergibt, einschließlich der Erstattung der vom Auftraggeber gezahlten Beträge für etwaige von ARERA auferlegte Sanktionen.</p>
<p><b>4.5</b> Sono fatte salve le regole contrattuali stabilite a tutela della riservatezza delle informazioni commercialmente sensibili e riservate.</p>	<p><b>4.5</b> Davon unberührt bleiben die vertraglichen Bestimmungen zum Schutz der Vertraulichkeit wirtschaftlich sensibler und vertraulicher Informationen.</p>
<p><b>ART. 5 – RICHIESTA INFORMAZIONI,</b></p>	<p><b>ART. 5 - ANFORDERUNG VON</b></p>

<b>VERIFICHE ED ISPEZIONI</b>	<b>INFORMATIONEN, AUDITS UND INSPEKTIONEN</b>
<p><b>5.1</b> Il Fornitore è a conoscenza del fatto che la Committente ha istituito un Gestore Indipendente che amministra l'attività di distribuzione dell'energia elettrica e distribuzione del gas. Il Gestore indipendente è tenuto a controllare e verificare il rispetto delle regole di separazione funzionale da parte di tutto il personale che - direttamente o indirettamente - svolge mansioni o prestazioni relative all'attività separata.</p>	<p><b>5.1</b> Dem Lieferanten ist bekannt, dass der Auftraggeber einen unabhängigen Betreiber ernannt hat, der die Tätigkeit der Strom- und Gasverteilung verwaltet. Der unabhängige Betreiber ist verpflichtet, die Einhaltung der Regeln der funktionalen Trennung seitens aller Mitarbeiter, die - direkt oder indirekt - Aufgaben oder Dienstleistungen im Zusammenhang mit der getrennten Tätigkeit ausführen, zu überwachen und zu überprüfen.</p>
<p><b>5.2</b> In qualsiasi momento dello svolgimento del rapporto la Committente potrà richiedere al Fornitore la comunicazione di dati e informazioni relativi all'andamento dell'attività e dei servizi affidati al Fornitore e, con un congruo termine di preavviso, la presentazione di una relazione sull'andamento e sui livelli qualitativi del servizio. La remunerazione per lo svolgimento di tale attività è già compresa nel corrispettivo pattuito tra le Parti per il Contratto.</p>	<p><b>5.2</b> Der Auftraggeber kann während der laufenden Geschäftsbeziehung jederzeit vom Lieferanten verlangen, dass dieser Daten und Informationen über den Fortgang der ihm anvertrauten Tätigkeiten und Dienstleistungen vorlegt, und er kann unter Einräumung einer angemessenen Frist verlangen, dass ihm ein Bericht über den Ablauf und das Qualitätsniveau der Dienstleistung vorgelegt wird. Die Vergütung für die Ausübung dieser Tätigkeit ist bereits in der zwischen den Parteien für den Vertrag vereinbarten Gegenleistung enthalten.</p>
<p><b>5.3</b> Inoltre, la Committente avrà diritto di effettuare verifiche e ispezioni sia presso i propri uffici durante l'esecuzione della fornitura o delle prestazioni affidate al personale di Fornitore, sia presso l'azienda del Fornitore medesimo, al fine di controllare l'osservanza dei principi di separazione funzionale. Le verifiche e le ispezioni potranno essere condotte dalla Committente in qualunque momento nel corso dell'esecuzione del Contratto, anche avvalendosi di terzi incaricati. Qualora le verifiche avvengano presso l'azienda del Fornitore (i) la Committente dovrà comunicare per iscritto la data dell'accesso con un preavviso di almeno 5 (cinque) giorni e (ii) l'accesso dovrà essere effettuato durante il normale orario di apertura degli uffici.</p>	<p><b>5.3</b> Darüber hinaus hat der Auftraggeber das Recht, während der Ausführung der dem Personal des Auftragnehmers anvertrauten Lieferungen oder Leistungen sowohl in seinen eigenen Räumlichkeiten als auch im Unternehmen des Auftragnehmers Audits und Inspektionen durchzuführen, um die Einhaltung der Grundsätze der funktionalen Trennung zu überprüfen. Die Audits und Inspektionen können vom Auftraggeber während der Vertragserfüllung jederzeit durchgeführt werden, auch mit Hilfe von beauftragten Dritten. Wenn die Inspektionen in den Räumlichkeiten des Lieferanten stattfinden, (i) muss der Auftraggeber das Datum des Zugangs mindestens 5 (fünf) Tage im Voraus schriftlich ankündigen und (ii) muss der Zugang während der normalen Büroöffnungszeiten stattfinden.</p>
<p><b>5.4</b> Il Fornitore sarà tenuto a prestare la massima collaborazione affinché il personale incaricato dalla Committente possa</p>	<p><b>5.4</b> Der Lieferant ist zur umfassendsten Zusammenarbeit verpflichtet, damit das vom Auftraggeber beauftragte Personal die Audits</p>

<p>espletare nel modo più efficiente le verifiche e le ispezioni e, in particolare, sarà obbligato:</p> <p>a. a fornire qualsiasi informazione in merito alle modalità di svolgimento della fornitura o dei servizi;</p> <p>b. ad esibire e fornire copia di tutta la documentazione attinente alla esecuzione della fornitura o dei servizi; qualora non fosse possibile esibire o produrre copia della documentazione richiesta nel corso della verifica, il Fornitore dovrà soddisfare le richieste della Committente, al più tardi, entro 10 (dieci) giorni dalla conclusione delle operazioni di verifica;</p> <p>c. consentire alla Committente di formulare domande al personale del Fornitore addetto allo svolgimento della fornitura o dei servizi.</p>	<p>und Inspektionen möglichst effizient durchführen kann. Insbesondere ist er verpflichtet:</p> <p>a) sämtliche Auskünfte über die Art und Weise der Erbringung der Lieferung oder Leistungen zu erteilen;</p> <p>b) alle Unterlagen, die sich auf die Erbringung der Lieferung oder Leistungen beziehen, vorzulegen und davon eine Kopie auszuhändigen; sollte es während des Audits nicht möglich sein, die verlangten Unterlagen vorzulegen oder zu kopieren, wird der Lieferant den Anfragen des Auftraggebers spätestens innerhalb von 10 (zehn) Tagen nach Abschluss des Audits nachkommen;</p> <p>c) dem Auftraggeber zu gestatten, dass mit der Ausführung der Lieferung oder Leistungen beauftragte Personal des Lieferanten zu befragen.</p>
<p><b>5.5</b> Qualora il Fornitore (i) non trasmetta i dati e le informazioni richieste, (ii) non predisponga la relazione sull'andamento e sui livelli di qualità della fornitura o dei servizi senza indicare validi motivi, (iii) non permetta alla Committente di espletare le verifiche e le ispezioni, oppure (iv) nel caso in cui le informazioni ricevute o i controlli e le verifiche effettuate evidenzino la violazione delle regole sulla separazione funzionale, la Committente assegnerà al Fornitore un termine massimo di 30 giorni per adempiere gli obblighi di informazione o di consentire i controlli alla Committente o per eliminare le violazioni riscontrate alle regole della separazione funzionale. Decorso inutilmente il termine assegnato, la Committente avrà diritto di dichiarare la risoluzione del Contratto ai sensi dell'art. 1456 c.c., con comunicazione scritta al Fornitore, e/o di richiedere il risarcimento dei danni subiti. Il Fornitore, invece, non avrà diritto ad alcun compenso, indennità o risarcimento per l'anticipato scioglimento del rapporto.</p>	<p><b>5.5</b> Wenn der Lieferant (i) die verlangten Daten und Informationen nicht zur Verfügung stellt, (ii) den Bericht über den Ablauf und das Qualitätsniveau der Lieferung oder der Leistungen nicht erstellt, ohne triftige Gründe anzugeben, (iii) dem Kunden nicht gestattet, die Audits und Inspektionen durchzuführen, oder (iv) wenn sich aus den erhaltenen Informationen oder den durchgeführten Kontrollen und Audits ein Verstoß der funktionellen Trennungsvorschriften ergibt, setzt der Auftraggeber dem Lieferanten mittels schriftlicher Mitteilung eine Frist von höchstens 30 (dreißig) Tagen, um den Informationspflichten nachzukommen oder dem Auftraggeber die Durchführung der Kontrollen zu gewähren oder um die Verstöße gegen die Regeln der funktionellen Trennung zu beseitigen. Nach fruchtlosem Verstreichen der vom Auftraggeber gesetzten Frist hat der Auftraggeber das Recht, den Vertrag gem. Art. 1456 ZGB mittels schriftlicher Mitteilung an den Lieferanten zu kündigen und/oder den Ersatz des erlittenen Schadens zu verlangen. Der Lieferant hat hingegen keinerlei Anspruch auf eine Entschädigung, einen Ausgleich oder Schadenersatz für die vorzeitige Beendigung der Beziehung.</p>



<p><b>ART. 6 –OSSERVANZA DEL CODICE DI COMPORTAMENTO</b></p>	<p><b>ART. 6 - EINHALTUNG DES VERHALTENSKODEX</b></p>
<p><b>6.1</b> La Committente ha approvato un Codice di comportamento contenente le regole a cui si deve attenere il personale che opera sotto la direzione del Gestore Indipendente. Il Codice di comportamento ha la finalità di garantire l'effettivo perseguimento degli scopi stabiliti dalla normativa in materia di Unbundling e, in particolare, di garantire la gestione imparziale e non discriminatoria delle reti e degli impianti.</p>	<p><b>6.1</b> Der Auftraggeber hat einen Verhaltenskodex verabschiedet, der die Regeln enthält, die von den unter der Leitung des unabhängigen Betreibers tätigen Mitarbeitern zu befolgen sind. Der Verhaltenskodex soll sicherstellen, dass die in den Unbundling-Verordnungen festgelegten Ziele umgesetzt werden und insbesondere einen unparteiischen und diskriminierungsfreien Betrieb der Netze und Anlagen gewährleisten.</p>
<p><b>6.2</b> Il Fornitore dichiara di aver letto ed esaminato con attenzione il contenuto del Codice di comportamento, pubblicato sul sito della società all' indirizzo <a href="http://www.edyna.net/fileadmin/filemount/Gestore_indipendente/Codice_di_comportamento.pdf">http://www.edyna.net/fileadmin/filemount/Gestore_indipendente/Codice_di_comportamento.pdf</a> e di aderire ai principi in esso contenuti e di impegnarsi a rispettare le regole previste dal Codice medesimo, nella misura in cui le stesse sono applicabili al suo personale e ai suoi consulenti e subfornitori.</p>	<p><b>6.2</b> Der Lieferant erklärt, dass er den Inhalt des Verhaltenskodex, der auf der Webseite der Gesellschaft unter <a href="http://www.edyna.net/fileadmin/filemount/Gestore_indipendente/Codice_di_comportamento.pdf">http://www.edyna.net/fileadmin/filemount/Gestore_indipendente/Codice_di_comportamento.pdf</a> abrufbar ist, sorgfältig gelesen und geprüft hat, dass er den darin enthaltenen Grundsätzen zustimmt und sich verpflichtet, die im Kodex enthaltenen Regeln in dem Umfang einzuhalten, in dem sie auf sein Personal und seine Berater und Subunternehmer anwendbar sind.</p>
<p><b>6.3</b> La violazione dei principi e delle regole contenute nel Codice di comportamento da parte del Fornitore, suoi dipendenti, consulenti e subfornitori costituisce grave inadempimento agli obblighi assunti dal Fornitore con il Contratto e attribuisce alla Committente il diritto di richiedere il risarcimento dei danni subiti o, nei casi più gravi, la risoluzione del Contratto, dopo aver contestato al Fornitore la violazione e avergli assegnato un termine congruo per adempiere ai suoi obblighi.</p>	<p><b>6.3</b> Ein Verstoß gegen die im Verhaltenskodex enthaltenen Grundsätze und Regeln durch den Lieferanten, seine Mitarbeiter, Berater und Subunternehmer stellt einen schwerwiegenden Verstoß gegen die vom Lieferanten vertraglich übernommenen Pflichten dar und berechtigt den Auftraggeber, einen Ersatz für den erlittenen Schaden zu verlangen, oder, in besonders schwerwiegenden Fällen, den Vertrag zu kündigen, nachdem er beim Lieferanten den Verstoß beanstandet und ihm eine angemessene Frist zur Erfüllung seiner Pflichten gesetzt hat.</p>